

马其顿民歌

邹海仑 译

中国民间文艺出版社

一九八二·北京

责任编辑 石羊关

封面设计 王向明

马其顿民歌

中国民间文艺出版社出版

(北京翠微路2号院)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

开本：787×1096¹/₃₂ 印张：3 字数：54,000

1982年6月第一版 1982年6月第一次印刷

印数：1—11,000册

书号：10229·0038 定价：0.29元

目 录

岩石上的黑渡鸦.....	1
门德内哥罗人伊沃.....	2
猎鹰.....	3
上帝和毒蛇.....	5
复活节的演奏.....	6
瓦达河上的桥.....	8
好胜的派特卡娜.....	11
妹妹.....	13
斯托江.....	15
强盗.....	17
牧羊的少年.....	18
心儿在啜泣.....	19
你象晨星闪亮.....	20
两个白葡萄.....	21
我要那个少年儿郎.....	22
黄昏的时光属于爱.....	23
梦.....	24
“对我说话!”.....	25

为什么要浪费时间.....	26
一个姑娘.....	27
请把你的眼睛赐给我.....	28
我在燃烧.....	29
葡萄和玫瑰.....	30
波佳娜.....	32
永远不会回家门.....	35
一个小小子和一个小姑娘.....	37
这只鹰知道怎么办.....	38
漂亮的姑娘没亲戚.....	40
我的玛丽卡.....	42
新郎对新娘说的话.....	43
我要爱上别人.....	44
我真想把自己刺穿.....	45
诅咒竟然应验.....	46
三扇窗.....	48
英雄的心.....	49
一对情人.....	50
少女们和新郎.....	53
少女和夜莺.....	54
两个母亲.....	56
婚歌.....	57
长大了的姑娘.....	58
留给妈妈的花.....	59

忠厚的新郎.....	60
“用什么给?”.....	61
凭你的眼睛把誓发.....	62
为什么不象从前.....	64
斯托江的提琴.....	65
夭折的新娘.....	66
未婚夫.....	68
种葡萄.....	69
一只鸟儿在歌唱.....	70
我的泪.....	71
安娜斯塔细娅.....	72
夜宿的旅客.....	74
我的儿子，你将成长.....	76
三个女奴隶.....	77
正午.....	78
新娘.....	79
友情.....	80
遗言.....	82
圣乔治节一来到.....	83
译后记.....	84

岩石上的黑渡鸦

岩石上的黑渡鸦，
你为什么这样叫声呱呱？
你是想吃肉了吗？
到科索沃去吧，
那儿有肉，
真是喷香的肉呀，
肉就在那些白晰的脸颊。
你是想喝水了吗？
到科索沃去吧，
那儿有水，
冰凉的水呀，
它从那些乌黑的眼睛里流下。

门德内哥罗人伊沃

伊沃在监狱里，
一只猎鹰栖息在他的肩胛，
它渴了，就喝伊沃的泪水，
它饿了，就啄伊沃的脸颊。
“鸟儿啊，你长得强壮起来吧！
我要派你飞回我的家。”
“可是，我怎么才能知道它在哪儿？”
“那院里有一眼清清的流泉，
它旁边一棵树枯了枝杈。
有三只黑鸟在树上安家。
有一只鸟儿，从黎明哭到黄昏，
我的姐姐就是它。
一只鸟儿，从中午哭到夜半，
我的妻子就是它。
还有一只，从不停止地哭泣，
啊，
那人就是我的妈妈。”

猎 鹰

高处那白白的是什么？
是白雾？是云朵？
还是一个牧羊人
和他的羊群在山坡？

那是斯托江，
他不幸生病了。
一只猎鹰飞过来，
三件礼物在他面前搁。
它嘴里，含一口清水凉凉的。
它翅膀下，
右面是个鲜美的大苹果，
靠左面，是葡萄干儿一颗颗。

“鹰儿啊，
你怎么会想起我？”

“那时候军队在前进，

那里燃起一片冲天火。
我的翅膀被烧着了。
有多少人从旁边过，
只有你一人，
把我的腿儿来解脱，
马鞍上边放开我，
使我得自由，
避开了腾腾烈焰杀身祸。”

上帝和毒蛇

太阳正在下山，
一个少女在采摘花朵，
在两座绿色的森林之间，
散落着两个冷寂的湖泊。
没有一个人和她在一起，
她下面是黑沉沉的大地，
上帝在她头上看着。
她脚下有一块石头，
那石下面藏着条毒蛇。
“上帝哟，
您把这个少女弄死得啦，
我好在她发间搭窝，
我好吃掉她脸上的嫩肉，
我好喝掉她的泪水解渴。”
上帝帮助了这条毒蛇，
那姑娘便倒下死了。
于是毒蛇在她发间搭了窝，
吃了她脸上的嫩肉，
喝了她的泪水解渴。

复活节的演奏

成百的山妖跳起了舞，
就在小山顶顶上，
就在金黄闪亮的打谷场。
没人给他们来伴奏，
他们可是听说过
奥斯波尔的斯托江。
“咱们派谁去请他？
高尔基娜最适当。
她是一个小寡妇，
不会爱上斯托江。”
高尔基娜正在洗头发，
她动身上路像飞翔。
她袖子高卷在胳膊上，
扣子松开也没扣上，
头发没梳走得忙。

那天正是复活节，
斯托江正把晚饭尝，

他刚吃了第一口，
倒在地上便死亡。
妈妈和姐妹们泪儿淌：
“斯托江，
我们早就对你讲，
别和他们跳舞把身伤。”
高尔基娜拖着斯托江，
一直跑上小山冈。
“演奏吧，斯托江！”
斯托江他脸色好凄凉，
不想演奏得乐声扬。
高尔基娜拿石头，一下砍在他眼睛上。
上帝使她遭了殃，
把一支愤怒的唢呐给了斯托江。
当他演奏时，
森林嗡嗡把歌儿唱；
当他演奏时，
树叶儿抖抖索索发声响。

瓦达河上的桥

在瓦达河上，
马努拉正在建造一座大桥，
不管他白天建起了多少，
到了夜里它都统统塌掉。
马努拉他还有什么高招？
他派了工头回家，
去把妻子马努利卡喊叫。
“马努利卡，
主人派我来向你报告，
他要你到瓦达河边，
不要耽搁尽快赶到。”
“你告诉马努拉，
我得把我们的儿子在床上放好，
然后我就去河边报到。”
当马努利卡把儿子放到床上，
她向他唱起催眠的小调：
“你父亲已派人来把我传叫，
他要我到瓦达河边不许迟一分一秒。

如果他叫我是为了爱情，
我就穿上我白色的长袍；
如果他叫我是为了杀我，
我就穿着黑衣上道儿。
如果是为了爱，
你就酣睡，我的宝宝；
如果是为了杀我，
你要尽快醒来，我的宝宝！”
于是她走去，走向瓦达河的波涛。
“马努拉，你找我来是为了什么？”
马努拉一把抓住她，
把她按在石壁上砌入了大桥。
“马努拉，
难道你一点也不可怜我，情意全消？
难道你一点也不可怜
我们的小宝宝？
他会把我寻找，
我不在了，他会心疼的哭叫。”
转眼之间，
他们的儿子从睡梦中醒了，
他向着瓦达河在奔跑，
他一边哭泣，一边喊叫，
他的父亲用手把他抓住，
把他和妈妈放在了一道，

把他放在马努利卡胸前，
把他们双双接入石壁
砌进了大桥，
从此那大桥就站立住了。

好胜的派特卡娜

派特卡娜，
和小叔子戴江打赌，
说她能独自收割大田的庄稼。
她的婆婆劝她：
“派特卡娜，你待着吧！
这赌怎么能够瞎打！”
派特卡娜可听不进这话，
她把孩子往摇篮里一放，
她把纺线杆儿往腰间一插，
然后就向大田里出发。

田野里有一棵梨树，
她把摇篮向树一挂，
又把孩子放进摇篮，
她自己动手收割田里的庄稼。
她捆起了九个禾束堆堆，
又全靠自己把它们运送回家。
她头上顶着一个小桶，

又去挤奶不曾停顿一下。
“白拉娜，我的好奶牛呀，
你的牛犊儿在哪？
我要挤奶了你说好吗？”
“我的小犊就在这儿，
可哪里是你的娃娃？”
派特卡娜一听马上就跑，
沿着田间的小路，
那阡陌呀纵横交斜；
在路上有两只豺狼迎她：
“豺狼呀豺狼，
你刚刚来自田野那边，
那边梨树上有个摇篮，
你可听见孩子的哭喊？”
“我们是刚刚穿过田间，
梨树上挂着摇篮，
是有一个孩子在篮里哭喊。”
派特卡娜跑向了大田，
可是孩子没有了，
只剩下一个空空的摇篮。